

CUATRO POEMAS EN CASTELLANO DE UN AUTOR BILINGÜE: PAU PUIG (Four poems in Spanish by a bilingual author: Pau Puig)

Maria Rosa Serra Milà *

Institut de Llengua i Cultura Catalanes. Universitat de Girona

Abstract: Once the work of Pau Puig has been published in Catalan, I feel convenient to make available a short sample of his work in Spanish to both readers and scholars. Pau Puig used to write both in Catalan and in Spanish, like other Catalan authors from the same period.

We are now publishing four poems clearly showing his style and his favourite subjects. Some brief notes on his biography are also included, along with the enumeration of his works.

Keywords: Pau Puig; XVIII literature; Catalan literature; Bilingual writers; Rococo poetry; humorous literature.

Resumen: Una vez publicada la obra en catalán de Pau Puig (2012), me parece conveniente poner a disposición de los lectores y estudiosos una pequeña muestra de la obra en castellano de este autor que, como muchos otros literatos catalanes de su época, escribía tanto en catalán como en castellano.

Después de unas breves pinceladas biográficas y de la enumeración de las obras que le podemos atribuir, editamos cuatro poemas representativos de su estilo y de sus preferencias temáticas.

Palabras clave: Pau Puig; Literatura del siglo XVIII; Literatura catalana; Escritores bilingües; Poesía rococó; Literatura humorística.

* **Dirección para correspondencia:** Maria Rosa Serra Milà. C/ Aragó 50, 5è 1a. 08015 Barcelona. <mrosa.serra@cobdc.org>

Pau Puig (1722–Barcelona 1798) vivió desde joven en el convento de San Sebastián, de Barcelona, en el seno de la comunidad de los Clérigos Regulares Menores, religiosos que se dedicaban a predicar, a confesar y a asistir espiritualmente a los enfermos. Además en el convento tenían escuelas de Gramática, Retórica y Teología, en las que Puig fue profesor y regente de estudios. También durante unos pocos años ocupó el cargo de preposito del convento.

Pau Puig destacó como predicador. Tenemos noticia de prédicas suyas en diversas iglesias, conventos y en la catedral de Barcelona, así como también en diversas poblaciones de Catalunya, como Vic, Aiguafreda, Sabadell, Terrassa, Montserrat, Vilanova y Figueres, y sabemos que tenía un gran éxito, entre otras razones, porque utilizaba numerosos juegos de palabras y expresiones ingeniosas que hacían muy amenos sus sermones. La anécdota que cuenta Fèlix Torres Amat nos puede ilustrar sobre la capacidad y fama oratoria de nuestro autor:

PUIG (P. Pablo)

(...) Fue de un talento extraordinario, pero se dejó arrastrar del vicio dominante entonces en los oradores de usar continuamente de conceptos agudos y muchas veces pueriles, de metáforas bajas y de aplicaciones acomodaticias de los textos de la Escritura. El Sr. obispo Climent después de haberle oído el primer sermón le envió a llamar y le alabó su ingenio, y le dió la *Retórica* de Granada, traducida por encargo suyo por el P. Mtro. Alberico Rubio, monje Bernardo de Valdigna; y al cabo de pocos días predicó un sermón en la catedral enteramente arreglado a ella; quedó tan prendado el Sr. Climent que le convidó a comer, y quejándose de que no predicase siempre como aquel día lo había hecho, le respondió el buen anciano con aire respetuoso pero festivo, encogiéndose de hombros: “Illmo. Sr.: yo he de predicar a gusto de quien paga”. No obstante desde entonces se abstuvo de aquellas agudezas que cabalmente eran la causa de que muchos fuesen a oírle. (Torres Amat 1836: 507)

Pero Pau Puig no solamente era conocido por sus sermones; también su obra poética era famosa y apreciada por sus contemporáneos, así como su carácter pícaro y bromista. El mismo Torres Amat explica una anécdota, que también cuenta Rafael Amat i de Cortada, el barón de Maldà (Amat 1987-2003: IV, 137-138), según la cual el día antes de su muerte le había visitado un conocido y lo había llamado por su apellido. Él le respondió que ya no era el padre Puig, sino el padre “Put” (que huele mal) y que pronto sería el padre “Fuig”(que huye).

Por las opiniones de sus contemporáneos, pero sobre todo por su obra, podemos saber que Pau Puig era un hombre simpático y alegre, que no se tomaba la vida con excesiva

seriedad ni transcendencia, no exactamente por frivolidad, sino más bien a causa de un cierto escepticismo e independencia de criterio. Aunque era un clérigo responsable, que predicaba, enseñaba y asistía a enfermos, y aunque ostentó cargos de prestigio, la religiosidad de Pau Puig no era demasiado ardiente ni apasionada: tanto en los sermones como en los poemas de tema religioso, podemos constatar que el autor se esmera más en captar la atención del público con sus juegos de palabras y su ingenio que en el mensaje propiamente religioso.

La obra de Pau Puig está compuesta por poemas, obras de teatro, sermones y obras mixtas de prosa y poesía.

La poesía es el género del que tenemos más abundancia de textos. Entre la poesía de tema religioso, encontramos muchas composiciones dedicadas a beatificaciones y otras festividades religiosas, como la consagración de un altar o de un templo, o la fiesta en honor de un santo, y también poemas dedicados a una imagen o a un pesebre de una tienda o de una casa particular. Asimismo, nuestro autor escribió numerosos poemas relacionados con la religión, pero de finalidad claramente festiva y no de fomento de la devoción, como por ejemplo un poema que trata de un monaguillo que robaba cirios para luego venderlos, u otra poesía que describe la pelea y los insultos entre una monja y un sacristán.

Dentro de su poesía humorística y burlesca los temas son variadísimos: poemas destinados a felicitar la onomástica de un familiar o amigo, comentarios de sucesos de actualidad, anécdotas picantes o divertidas, como la de una conocida actriz de teatro que había dado a luz en secreto porque era soltera, el espectacular accidente que tuvo lugar al hundirse en Barcelona un tablado repleto de nobles y políticos que contemplaban el paso de la mojiganga o cabalgata, o los intentos fallidos de hacer volar un globo aerostático.

La mayoría de composiciones poéticas de Pau Puig son breves, formadas por una sola estrofa, a menudo una décima, pero también las hay más largas, formadas por diversas estrofas. Habitualmente, una frase inicial o rúbrica nos informa de las circunstancias que han motivado el poema. En total, contamos con 172 poemas en catalán (que suman unos 5000 versos) y con 766 poemas en castellano (que suman unos 8000 versos). La temática y las características de estilo no varían sustancialmente de una a otra lengua.

Como obras teatrales conservamos una comedia de santos en catalán, dedicada a la vida y muerte de san Hilario de Poitiers y titulada *Lo Clarí de Aquitània y martell de la heretgia: Sant Hilari. Comèdia famosa*, y tres entremeses, dos en catalán y uno en castellano, que se titulan respectivamente *Entremès de les beates*, *Entremès del cavaller* y *Processión en Grajanejos*, este último firmado con un pseudónimo.

En cuanto a la prosa, tenemos constancia de que Pau Puig escribió i predicó numerosos sermones. De todos ellos se publicaron nueve entre los años 1747 y 1789, todos en castellano, sermones que constituyen la única obra impresa en vida con el nombre de nuestro autor.

En dos de los manuscritos que creemos que son autógrafos de Pau Puig hay un número considerable de páginas con comentarios sobre sucesos, anécdotas o noticias en prosa castellana, que incorporan en el texto algunas poesías para ilustrar el comentario. Estos “gassetines”, pues así los denomina el autor, van dirigidos a un grupo de amigos y conocidos que Pau Puig llama “la tertulia” o “V.S.” (vuestras señorías), mientras que él mismo se denomina “el impressor” de los textos. Ello nos lleva a suponer que Puig era el único o el principal creador de escritos literarios y no sabemos qué tipo de participación tenían los otros miembros, entre los cuales había Josep Alberch, un canónigo de la catedral de Vic, y una dama, probablemente la baronesa Manuela de Clarés.

Finalmente, otra obra que combina la prosa y la poesía es *El Sarrabal de la ciudad de Barcelona para el año 1792*, pieza humorística en prosa castellana, donde el autor parodia los calendarios o pronósticos de la época, con las lunas, las previsiones meteorológicas, los santos, las procesiones y las fiestas de la ciudad a lo largo de los 366 días de aquel año. Incluye también unos cuantos poemas breves en castellano y en catalán. Esta obra tuvo dos ediciones póstumas durante el siglo XIX, que no reflejaban la autoría de Pau Puig. Hemos podido saber que esta obra es de Puig porque está copiada en un manuscrito y atribuida a nuestro autor¹.

En cuanto al estilo, sus escritos nos revelan que Pau Puig era un apasionado de la lengua, de los resortes y de las infinitas posibilidades de la palabra. Su lenguaje es rico, de léxico comprensible, abundante en dichos y modismos que tienen una función cómica o de ejercicio del ingenio, pero que utiliza a veces también vocablos vulgares o groseros. Igualmente contribuyen al tono festivo y humorístico la cantidad y variedad de los recursos literarios: paronomasias, antítesis, hiperbatones, paradojas, paralelismos, etc. Uno de los más habituales es el caso en que el poeta da doble sentido a una palabra, que puede ser una o pueden ser dos:

acuestas / a cuestas
encantar / en cantar
entablado / en tablado
capellà / cap allà²

En algunos poemas se repite con insistencia una palabra, que puede tener varios sentidos, como en esta breve glosa dedicada a la Virgen de Montserrat:

Una mora me enamora,
sin ser mora de nación,

1 Una edición contemporánea de esta pieza se puede consultar en SERRA MILÀ (2002).

2 *capellà*: en catalán ‘capellán o sacerdote’. *cap allà* ‘hacia allí’.

sólo es mora porque mora
dentro de mi corazón.

El ingenio a veces le lleva a ser irreverente, como en esta otra breve poesía, que busca la sonrisa de los oyentes:

Virgen, lo que más te abona³
es el haver concebido
sin saberlo tu marido
y por tercera persona.

El tema sexual es un tema recurrente en la poesía de Pau Puig, sobre todo por medio de expresiones de doble sentido o de modismos, como por ejemplo: «alcalde de vara larga», «fer un sostre a la tina⁴» o «portar la cassola al forn⁵».

Como hemos dicho repetidamente, toda la obra de Pau Puig tiene un tono ingenioso, juguetón, humorístico y en ocasiones hasta burlesco. Este tono, que era habitual en las piezas menores del siglo XVIII, en la obra de Puig va acompañado de una calidad lingüística y literaria propia de una persona culta y de talento, y de una gracia personalísima. Trate del tema que trate, desde el poema más picante al más serio, Puig no puede evitar utilizar la agudeza o el ingenio para sorprender o provocar la sonrisa en el lector. Esta profusión de bromas y de dobles sentidos dificulta a menudo la comprensión de la obra de Pau Puig para el lector actual, así como la gran cantidad de referencias a personas, a anécdotas o a situaciones conocidas por el autor y por los destinatarios de su obra, pero que hoy sólo podemos deducir en contadas ocasiones.

Hemos procurado que los cuatro poemas elegidos sean representativos de la obra y de los temas tratados por Pau Puig: El primero, de registro religioso, fue escrito para celebrar la beatificación del fundador de su orden; el segundo tiene la finalidad de comunicar en clave humorística las noticias del momento; el tercero explica una anécdota y el cuarto es un poema de gentileza o erótico. Espero que con ellos el lector pueda entablar un primer conocimiento de este escritor que, como muchos de su época, ha sido injustamente olvidado.

...

La octava que sigue es uno de los veintinueve poemas emblemáticos que el autor compuso para celebrar la beatificación de Francesco Caracciolo, fundador de los Clérigos Regulares Menores, que se celebró en el año 1769.

3 *abonar*: 'aprobar, dar por bueno'.

4 *Fer un sostre a la tina*, en catalán, significa poner un tejado a la tinaja, representando ésta la redondez de la mujer.

5 *Portar la cassola al forn*: 'llevar la cazuela al horno'.

La frase inicial describe la pintura o dibujo que completaba el emblema y sin la cual sería difícil entender la poesía, que tiene una forma casi de adivinanza, con un amplio repertorio de las figuras literarias predilectas de Pau Puig, y también una rima muy sonora.

En la portería se pintó al Rey, santo Thomás y el Beato Padre y san Sebastián.

Lema

Venite ad me omnes...

Octava

Llega a un desnudo de piedad vestido⁶,
ven a un vestido de crueldad desnudo⁷,
corre a un sol que en todo rey ha sido⁸,
entra a un Rey que Sol llamarse pudo⁹;
a un convento en escuela dividido¹⁰,
de una escuela y convento al sacro ñudo¹¹,
y si tu devoción esto repassa...
no avrá que preguntar quién está en casa.

El siguiente “gassetín” es una muestra de la comunación que mantenía el autor con un grupo de tertulianos. En un estilo llano y humorístico, trata sobre diversos temas anecdóticos: un incidente entre caballeros durante el carnaval; la detención de una mujer acusada de tratos con el diablo; el caso de un soldado poco respetuoso con el Capitán General (quizás también durante el carnaval); el de un religioso muy conocido por sus prédicas, no precisamente breves; el de un devoto o estudioso de santa Eulalia; y de un conflicto del obispo de Lleida.

Gassetín, qué ha pasado
esta semana
a 20 de Febrero
dentro la Rambla:
oygan, escuchén,
qué bellísimas cosas
ay en el buche¹².

5

6 Se refiere a san Sebastián, siempre representado con el torso desnudo y atravesado por flechas, durante el martirio.

7 Francesco Caracciolo, fundador de la orden de los Clérigos Regulares Menores, que era beatificado en aquella ocasión.

8 Santo Tomás de Aquino.

9 El rey Carlos III.

10 El convento de San Sebastián, donde se enseñaba Gramática, Retórica y Teología.

11 *ñudo*: antiguamente ‘nudo’.

12 *buche*: ‘vientre’, ‘lugar donde se finge guardar los secretos’.

El señor de Arellano ¹³ vió que llevaba cierta máscara al manto cruz encarnada ¹⁴ . Llama soldados para que así castiguen tal desacato ¹⁵ .	10
La máscara se acerca (que era Morales) ¹⁶ y dice: -- Majadero, puedo llevarte. Quitóse el velo y así que se conocen empieza el cuento.	15 20
Como ambos son cruzados temió la Mina ¹⁷ que se crucen la cara de alguna riña y los separa: el uno en Monjuique, otro en su casa.	 25
Un cierto picarillo, guardia walona ¹⁸ , al marqués de la Mina dixo mil cosas:	30

13 Seguramente se trata de García Rodríguez de Arellano (Écija, 1719 – Gibraltar, 1782?), marqués de Arellano, caballero de la Orden de Santiago y mayor general de caballería, que participó y murió en el sitio de Gibraltar. También podría ser el siguiente marqués de Arellano, que vivió del 1727 al 1809, que navegó por América y Asia, y que en 1795 fue ascendido a teniente general y poco después a comandante general de la Marina.

14 Los miembros de la orden de San Juan del Hospital, o de Malta, llevaban una cruz roja en el hábito.

15 Estaba penado vestir ropa distintiva de los órdenes militares si no se pertenecía a ellas.

16 Podría tratarse de Javier Francisco Morales, conde de Morales de los Ríos, nacido en Córdoba y muerto en Cádiz en 1815, que participó en los combates de Gibraltar y en el bombardeo de Tánger. Llegó a ser teniente general.

17 El marqués de la Mina, Jaime Miguel de Guzmán (Sevilla, 1690 – Barcelona, 1767) fue Capitán General de Catalunya.

18 *walona*: “valona”. La *guàrdia valona* era un regimiento de la guardia real española inicialmente formada por oficiales de los Países Bajos. En el siglo XVIII ya podían formar parte de ella hijos y nietos de aquellos oficiales, desde que Carlos III permitió que sólo se hubiera de demostrar “un cuarto de flamenco”.

mil desvergüenzas,
pero ya en Monjuique
paga las penas. 35

A cierta carbonera
diz que han tomado¹⁹,
que estaba amancebada
con el Diablo.
Y, según traza, 40
aurá unos veinte años
que ya lo estaba.

El Triunfo acostumbrado²⁰,
lunes sin falta,
hará de cuarenta horas 45
una charlata;
mas no lo dice,
porque tenga deseos
que se publique.

Solamente lo escribe 50
porque a porfía
tiene por compañeros
dos jesuitas.
Y es muy del caso
decir que eso parece 55
lo del Calvario²¹.

Un hombre espiritado,
con furia rara,
ha dado en decir cosas
a santa Eularia. 60
Y aunque le riñan

19 Es decir, han encarcelado.

20 Seguramente, se trata de un religioso a quien Pau Puig nombra en otras ocasiones “el padre Triunfo”, que tenía mucho éxito con sus largas pláticas religiosas.

21 Referencia a Jesús y los ladrones.

no ay quien pueda sacarle
de la capilla²².

En Lérida ay quimera
con el obispo, 65
por no querer que unos
hagan su oficio.
Y este es el caso,
que aunque no busquen pleyto
ya está en-tablado²³. 70

El tercer poema, intercalado en un fragmento en prosa que Pau Puig enviaba a sus contertulios, posee aquí un tono irónico, incluso sarcástico, para recalcar la afición del gobernador.

En la comedia del mundo, se viste de gracioso el *apetito* y assí (...) verbigracia de un insigne governador que el día de San Alberto, iendo a rezar al Carmelita Descalzo, equivocó el camino de la iglesia y fue por su natural instinto a la cozina, donde por parvedad de materia se comió quatro raciones opulentas de buen pescado. Esto hubiera sido pecado venial a no averlo refrendado con la visita que hizo de pozos para beber los cavallos, donde hallando un gran porrón de vino que (...) era de los patrones, saludó con salva real a todos los oficiales (...) y a este assumpto le cortaron los siguiente[s] bebederos:

Vino viejo a gobernar²⁴,
vino valón a beber²⁵,
vino sagaz a coger,

22 Podría tratarse de Jaume Caresmar (Igualeda 1717 – Barcelona 1791), que fue un famoso erudito ilustrado y canónigo regular de la orden premostratense. Fue profesor de Teología y de Filosofía en el monasterio de Nuestra Señora de Bellpuig de les Avellanes y posteriormente fue el abad de dicho monasterio. Restauró muchos documentos antiguos de los archivos catalanes, empezando por los de su convento, los de la colegiata de Àger y los de la catedral de Barcelona. Descubrió una gran cantidad de documentos de valor histórico, especialmente en la catedral, y una urna que primitivamente había contenido restos del cuerpo de santa Eulalia. Sus obras forman dieciocho volúmenes que se conservan en Bellpuig. Pero Caresmar tuvo desavenencias con los canónigos de la catedral de Barcelona por haber dado un dictamen desfavorable sobre unos hechos milagrosos atribuidos a santa Eulalia. Incluso expresó sus dudas sobre la existencia de la mártir barcelonesa, a menudo confundida con santa Eulalia de Mérida. Esto originó una campaña en contra suya.

23 Se podría referir a un conflicto del obispo con unos cantantes o actores teatrales.

24 *Vino viejo* tiene aquí el doble sentido de ‘vino una persona de edad avanzada’ i de ‘vino que ha pasado años dentro de la bota’.

25 *valón*: ‘natural de Valonia o Países Bajos’. También podría indicar que el gobernador pertenecía o procedía de la guardia valona. Nótese el parecido entre las palabras *valón* y *galón*, esta última significando una medida habitual del vino.

vino tardo en acertar:
mil gracias le debe dar
Vique por tan peregrino²⁶,
quando tiene en su destino
un hombre a quien veo io,
que para nada llegó²⁷
y que para todo vino.

El delicado soneto que sigue trata del tema de la batalla de colores, tema muy del gusto de los poetas barrocos. Pero este permite una doble lectura en clave erótica, en que la rosa es el elemento femenino y el jazmín representa el sexo masculino. Con este valor metafórico, es uno de los poemas más atrevidos de Pau Puig, pero también uno de los más armoniosos.

Dudó, no una vez sola, mi cuydado,
divertido en la lid más exquisita²⁸,
si la rosa al jazmín lo blanco quita²⁹
y el jazmín a la rosa lo encarnado³⁰.

En piélagos de dudas anegado,
a segunda cuestión mi amor me incita:
si la rosa al jazmín olor excita,
o el jazmín a la rosa infunde agrado.

Resolver esta duda sin agravios
intentan mis deseos, cuios fines
son, en esta materia, los más sabios.

Tú sola puede ser que lo adivines
quando consigues, con abrir los labios,
hermanar a las rosas y jazmines³¹.

26 *Vique* es la castellanización de Vic, como *Montjuique* del poema anterior (versos 27 y 34) es la castellanización de Montjuïc. —*peregrino*: ‘sorprendente, insólito’.

27 Es decir, que no vino a hacer nada.

28 Podría tratar-se del acto de pensar y componer versos. Y en la lectura erótica, del acto sexual.

29 *lo blanco*, en la tradición barroca, designaría los dientes. En la hipotética lectura maliciosa, puede referirse al líquido seminal.

30 *lo encarnado*, que habitualmente designa la lengua o las mejillas, podría referirse a la sangre del desfloreamiento femenino.

31 ‘cuando hablas se mezclan el rojo de la lengua con el blanco de los dientes’. Lectura erótica: ‘cuando abres los labios de la vulva, se pueden unir el hombre y la mujer’.

BIBLIOGRAFÍA

- AMAT I DE CORTADA, Rafael (1987-2003): *Calaix de sastre*, a cura de Ramon Boixareu. Barcelona: Curial.
- PUIG, Pau (2012): *Obra catalana*, edició crítica de Maria Rosa Serra Milà. Barcelona: Barcino.
- SERRA MILÀ, Maria Rosa (2002): “El Sarrabal de la ciudad de Barcelona para el año 1792, una obra de Pau Puig de publicació pòstuma”. *Barcelona quaderns d’història*. 7: 281-305.
- TORRES AMAT, Fèlix (1836): *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, Barcelona.

PERFIL ACADÉMICO Y PROFESIONAL

Doctora en Filología Catalana, por la Universitat Autònoma de Barcelona.

Forma parte del *Grup de Recerca Consolidat del Institut de Llengua i Literatura catalanes*, de la Universitat de Girona.

Fecha Recepción del Artículo: 11-05-2013

Fecha Aceptación del Artículo: 13-06-2013